

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Программа практики

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень квалификации выпускника (специалист)

Форма обучения очная

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Переводческая практика

Составитель:

к.филол.н., доцент кафедры теории и практики перевода *М.А. Смирнова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ

№ 1 от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи практики	4
1.2. Вид (тип) практики	4
1.3. Способы, формы и места проведения практики	6
1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности	
1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы	
1.6. Место практики в структуре образовательной программы	
1.7. Объем практики	
2. Содержание практики	6
3. Оценка результатов практики	8
3.1. Формы отчетности по практике	
3.2. Критерии выставления оценок	
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике	
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики	11
4.1. Список источников и литературы	
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики	13
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья	18

Приложения

Приложение 1. Аннотация программы практики

Приложение 2. График прохождения практики

Приложение 3. Форма титульного листа отчёта

Приложение 4. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Цель практики – формирование и развитие навыка свободного транслирования исходного текста в реальных условиях перевода. Задачи: познакомить студентов с реальными параметрами и условиями работы переводчика (в переводческом бюро, компании, пуле, издательстве, агентстве и т.д.).

1.2. Вид (тип) практики

Переводческая практика

1.3. Способы, формы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная, выездная

Стационарная практика проводится в структурных подразделениях РГГУ или в профильных организациях, расположенных на территории г. Москвы.

Формы проведения практики: непрерывная.

Места проведения практики.

Профильные организации, расположенные на территории г. Москвы.

1.4. Способности, необходимые для профессиональной деятельности:

- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления

	профессиональной деятельности.	соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Знает приемы, технологии и стратегии перевода. ОПК-2.2. Умеет использовать положения теории перевода при осуществлении профессиональной деятельности.	Знать: систему понятий теории перевода. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.1. Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. ОПК-3.2. Способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	Знать: правила бизнес-этикета, принятые в российском/иноязычном социуме; Уметь: сопровождать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций; Владеть: навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на изучаемых языках.
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста. ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать: возможные причины дискommunikации в ситуациях межкультурного взаимодействия Уметь: выявлять и устранять причины дискommunikации Владеть: навыками межкультурного взаимодействия с учетом социокультурных особенностей говорящих
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков ПК-11.2. Владеет навыками	Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков Уметь

стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	последовательного и зрительно-устного перевода ПК-11.4.	применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода
ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК-14.1. Знает характеристики психологической устойчивости. ПК-14.2. Знает приемы восстановления психологического равновесия. ПК-14.3. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	Знать механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия Уметь проявлять психологическую устойчивость Владеть навыками переключения с одного рабочего языка на другой

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Дисциплина «Переводческая практика» относится к блоку Б2 («Практика. Обязательная часть») учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Литературное редактирование перевода», «Основы российского права».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Лингвострановедческие аспекты перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Научно-исследовательская работа».

1.7. Объем практики

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы (продолжительность - 2 недели), 114 академических часов.

2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ ¹
1.	Инструктаж по технике безопасности	Вводная беседа
2.	Использование справочных материалов и интернет-ресурсов	Работа по изучению и систематизации справочных материалов и интернет-ресурсов по тематике переводческой работы
3.	Использование специальной терминологии в различных сферах профессиональной деятельности	Работа по изучению и систематизации специальной терминологии по тематике переводческой работы
4.	Использование специализированных переводческих компьютерных программ	Работа по изучению переводческих компьютерных программ
5.	Выполнение перевода	Работа над переводом текстов
6.	Редактирование перевода	Выполнение литературного редактирования перевода
7.	Отчет	Подготовка и защита отчёта по практике

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики (ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-2.1; ОПК-2.2; ОПК-3.1; ОПК-3.2; ПК-10.1; ПК-10.2; ПК-11.1; ПК-11.2; ПК-11.4; ПК-14.1; ПК-14.2; ПК-14.3).

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

3.2. Критерии выставления оценки по практике²

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным

¹ Конкретизируются и содержательно описываются виды работ, связанные с решением профессиональных задач, определенных ФГОС ВО, выполняемые обучающимися в ходе практики.

² Могут уточняться и дополняться в соответствии со спецификой практики, установленных форм контроля, применяемых технологий обучения и оценивания.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		<p>подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики..</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетвори- тельно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике³

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики (ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-2.1; ОПК-2.2; ОПК-3.1; ОПК-3.2; ПК-10.1; ПК-10.2; ПК-11.1; ПК-11.2; ПК-11.4; ПК-14.1; ПК-14.2; ПК-14.3).

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы⁴

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Обязательная

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: изд-во Моск. ун-та, 2004. - 358 с.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2008.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2007. - 452 с.

Сулейманова О.А., Беклемишева Н.Н., Карданова К.С. и др. Грамматические аспекты перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2010.

Дополнительная

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2004. Доступно на <http://www.twirpx.com/file/167196/>

2.2. *Брандес М.П., Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. Курск: КДУ, 2011. Доступно на <http://www.twirpx.com/file/61559/>

Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод. М.: Р.Валент, 2005.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2010.

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1.1 [Онлайн-словарь ABBYY Lingvo](http://www.lingvo-online.ru/ru) <http://www.lingvo-online.ru/ru>

³ Приводятся примеры оценочных средств в соответствии с формами отчётности по практике: перечень контрольных вопросов, тематика письменных работ, типовые задачи, кейсы и т.п. Оценочные средства должны быть ориентированы не только на проверку знаний, но также сформированности умений и владений, соответствующих виду профессиональной деятельности.

⁴ Рекомендуется включать в списки не более 10 печатных изданий.

1.2. Онлайн-словарь Мультитран <http://www.multitrans.ru>

1.3. Longman English Dictionary Online <http://www.ldoceonline.com/>

1.4. Collins English Dictionary Online <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

№ договора о сотрудничестве	Наименование предприятия, учреждения, организации	Дата заключения и срок действия договора	Адрес предприятия, телефон	Материально-техническое обеспечение рабочего места обучающегося
№195-05-36/ИФИ	ФГБУК "Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы им. М.И. Рудомино"	17.06.2019 - 29.06.2019	Москва, 109189, Николоямская ул., д. 1 Телефон 8 495 915 36 41	Персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение, ресурсы Интернет
№ 195-05-32/ИФИ	ООО "Альянс Групп" (Торговая марка AG.translate)	17.06.2019 - 31.12.2019	Москва, 111024, ул. Авиамоторная, 12. Телефон 8 495 797 92 96	Персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение, ресурсы Интернет
№ СК-06-19	ООО "Альянс Групп" (Торговая марка AG.translate)	124.05.2019 - 30.06.2019	Москва, 119072, Болотная наб., д.3, стр.2 Телефон 8 495 631 02 45	Персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение, ресурсы Интернет

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождения обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.). Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна

быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

Переводческая практика реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ на базе профильных организаций, расположенных на территории г. Москвы.

Цель практики – формирование и развитие навыка свободного транслитерирования исходного текста в реальных условиях перевода. Задачи: познакомить студентов с реальными параметрами и условиями работы переводчика (в переводческом бюро, компании, пуле, издательстве, агентстве и т.д.).

Практика направлена на формирование профессиональных компетенций, соответствующих виду (видам) профессиональной деятельности:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
<p>ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. ОПК-1.2. Умеет использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
<p>ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p>	<p>ОПК-2.1. Знает приемы, технологии и стратегии перевода. ОПК-2.2. Умеет использовать положения теории перевода при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	<p>Знать: систему понятий теории перевода. Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода.</p>
<p>ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической,</p>	<p>ОПК-3.1. Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. ОПК-3.2. Способность</p>	<p>Знать: правила бизнес-этикета, принятые в российском/иноязычном социуме; Уметь: сопровождать деловые переговоры и переговоры</p>

экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	официальных делегаций; Владеть: навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на изучаемых языках.
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста. ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Знать: возможные причины дискommunikации в ситуациях межкультурного взаимодействия Уметь: выявлять и устранять причины дискommunikации Владеть: навыками межкультурного взаимодействия с учетом социокультурных особенностей говорящих
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода ПК-11.4.	Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода
ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК-14.1. Знает характеристики психологической устойчивости. ПК-14.2. Знает приемы восстановления психологического равновесия. ПК-14.3. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	Знать механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия Уметь проявлять психологическую устойчивость Владеть навыками переключения с одного рабочего языка на другой

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**УТВЕРЖДАЮ**

Зав.кафедрой теории и практики перевода ИФИ _____
 « ____ » _____ 20__ г.

Дата (даты)	Раздел практики	Отметка о выполнении

Индивидуальное задание на практику
 (составляется руководителем практики от кафедры)

Руководитель практики
от кафедры

_____/_____
 (подпись) (Ф.И.О.)

Руководитель практики
от организации

_____/_____
 (подпись) (Ф.И.О.)

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЁТА

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(РГГУ)

Институт филологии и истории
Отделение переводоведения и практики перевода
Кафедра теории и практики перевода

Отчёт о прохождении практики
Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»
Специальность

Форма обучения очная

Студента/ки 1 курса специальности
очной формы обучения
_____ (ФИО)
Руководитель практики
_____ (ФИО)

Москва 20 г.

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Характеристика⁵

на студента/тку 4 курса специальности Института филологии и истории
Российского государственного гуманитарного университета
_____ (ФИО)

_____ (ФИО) проходил/а производственную практику в _____
_____ на должности _____.

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с:
_____, выполнял/а _____, участвовал/а в
_____.

За время прохождения практики _____ (ФИО) зарекомендовал/а себя как
_____.

Оценка за прохождение практики – «_____».

Руководитель практики
от организации

_____ (ФИО)

(дата)

(подпись)

⁵ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.